Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad (Amasą) stanął człowiek spośród (młodych) sług Joaba i wołał: Ten, kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem – za Joabem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy Amasie został jeden z giermków Joaba i wołał: Kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem, niech rusza za Joabem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy stanął przy nim jeden ze sług Joaba i powiedział: Ktokolwiek sprzyja Joabowi i ktokolwiek *jest* za Dawidem, niech idzie za Joabem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy stanął jeden nad nim z sług Joabowych, i rzekł: Ktokolwiek jest życzliwy Joabowi, a ktokolwiek trzyma z Dawidem, niech idzie za Joabem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym niektórzy mężowie z towarzyszów Joabowych, stanąwszy nad ciałem Amazy, rzekli: Oto który chciał być miasto Joaba towarzyszem Dawidowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z młodych ludzi Joaba zatrzymał się nad ciałem i wołał: Kto miłuje Joaba i kto jest za Dawidem, niech idzie za Joabem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden zaś z pachołków Joaba stał przy zwłokach i wołał: Kto sprzyja Joabowi i kto jest za Dawidem, niech podąża za Joabem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek spośród sług Joaba stanął przy zwłokach i zawołał: Kto jest życzliwy Joabowi i kto jest z Dawidem, niech rusza za Joabem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien żołnierz Joaba zatrzymał się nad ciałem Amasy i zawołał: „Kto jest przyjacielem Joaba i kto jest zwolennikiem Dawida, niech podąża za Joabem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z ludzi Joaba został [przy zwłokach Amasy] i wołał: - Kto sprzyja Joabowi i kto należy do Dawida, niech msza za Joabem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І над ним став муж з слуг Йоава і сказав: Хто той, що за Йоавом і хто за Давидом, за Йоавом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeden ze sług Joaba musiał przy nim stanąć i wołać: Kto trzyma z Joabem i kto z Dawidem – niech idzie za Joabem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I któryś z młodzieńców Joaba stał nad nim, i mówił: ”Ktokolwiek ma upodobanie w Joabie i ktokolwiek należy do Dawida, niech podąża za Joabem!” |